

Mu Du,
Jiāngnán Chūn

Mu Du,
Blick auf Nanjing

Mu Du,
Rigardo sur
Nanjingon

tradukita de Manfred Hausmann

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Qiān lǐ yīng tí lù yìng hóng
Shuǐ cūn shān guō jiǔ qí
fēng.
Nán cháo sì bǎi bā shí sì
Duōshao lóu tái yān yǔ
zhōng.

Goldamseln rufen sich verzückt und
bang.
Ein Mohnfeld, das im Grün sich
wiegt.
Tief unten zieht der Fluss. Am jähren
Hang
ein Dorf. Die Wirtshausfahne fliegt.

Papava kamp' en verdo lulas
sin.
Malsupre la rivero fluas.
La kanto de la merloj ravas
min.
Ĉe la dekliv' vilaĝ' situas.

Vierhundertachtzig Tempel, sagen-
reich.
Ein Blitzen hier und dort ein Glim-
men.
Und Dächer ohne Zahl, die hoch und
weich
im abendlichen Dunst verschwin-
nen.

Sagao-riĉaj temploj kiel or'
briletas jen en suna lumo,
kaj la tegmentoj altaj en la
for'
disfluas en vespera fumo.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poe-
mo estas MU DU (Du Mu,
803 – †852).

*Arg-938-1880 (2013-11-22
19:14:52)*

*Vidu ankaŭ: [http:
//www.mountainongs.
net/poem_.php?id=839](http://www.mountainongs.net/poem_.php?id=839).*

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán
Chūn" de MU DU (Du Mu, *803 – †852)
en la Germanan de MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-938-1883 (2013-11-22 19:31:10)

*Traduko de la ĉina poemo
"Jiāngnán Chūn" de MU DU
(Du Mu, *803 – †852) en
Esperanton de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04).*

*Arg-938-1884 (2013-11-22
19:33:51)*